

浅析泰语中的英语借词研究

◆仲如林

(云南经济管理学院)

摘要:随着跨文化交际学与语言学研究的深入发展,使人们逐渐认识到语言与文化相互依存的关系对语言学习产生很大的影响。在语言教学过程中有机地结合文化教学是必不可少的。在泰语教学过程中,培养学生的跨文化意识,有助于让学生了解与母语完全不同的语言体系,理解不同语言之间的文化内涵,能够正确表达语言的真正意义。

关键词:泰语;跨文化;教学

语言与文化有着密不可分的关系。美国语言学家萨丕尔认为语言与文化是辩证依存、相互影响的关系。一方面,语言是文化形成的基石,没有语言的传播和发展,就没有文化的积累与沉淀;另一方面,语言又受文化的影响,是文化的外在反映。语言与文化的相互依存、互相作用,要理解语言、学好语言必须了解其文化,理解异域文化背景下蕴含的差异。

一、泰语教学中进行跨文化意识培养的必要性

(一)有利于提高学生的兴趣

由于语言有其文化特殊的关系性,在文化学习当中学习语言必然是一项行之有效的教学方式,将两者有机结合,并且在实践当中得到一定的语言知识锻炼。由于泰语属于非通用语种,学的人并不是非常多,所以在教学当中能够让学生懂得如何去学习和培养学生对于泰语的兴趣是非常必要的一个环节。除此之外,在讲授泰语课程的时候适当地融入一些泰国的历史也是能够起到促进学生学泰语的作用的。

(二)有利于增强学生的交际能力

跨文化意识的培养有利于增强学生的交际能力。现在的社会已经不再是传统的社会了,对于人们的交际能力有着非常严格的把关和认证。增强学生的交际能力不仅仅是通过日常生活当中对学生进行理论知识的教导和培养,更多的是对学生进行泰语语法的培养和训练。在中文当中姓氏是写在前面的,然后在英文当中姓氏是写在后面的,这就说明在不同的国家当中对于语言和文字都有着不同的定位。

(三)有利于文化交流

在泰国文化教育当中应该注重比较其与中国文化间的异同,不宜采取单项教育的形式。在汉语言的教学当中每个学生的认知度和思维都是占有主导作用的,然而学习泰语语言文化需要通过内在认知和体系的转化来完成。学生只有在比较两种语言的差异时,并且在对本国的语言有着一定的认知程度时才能更好地学习其他的语言文化。

二、培养泰语学习者跨文化意识的途径

(一)注意泰国文化导入

教师在课堂教学中,应当适度地去注重将泰国的文化进行导入,因为学生要想学习好泰国的语言,对其文化知识的了解是首要的先决条件,然而教师在讲授泰语的时候不仅仅起到一个传播语言文化知识的作用,更重要的是传播一个国家的文化和悠久历史,所以为了更好地去使学生理解泰语,有关教师在教学的时候就应当注重泰国文化的导入。

(二)积极转变教学方法

转变教学方法是培养学生跨文化意识的重要前提。传统的泰语教学过分强调泰语语言知识方面的讲授,主要以泰语单词、课文、语法为主,而缺乏泰国文化因素的渗透,严重影响了学生对泰语的理解能力,造成泰语实际运用时常常出现错误。新形势下,作为一名泰语教师,要积极进行教学改革,彻底改变传统的以语言知识讲解为主的教学方法,积极地渗透文化因素,从而把泰国文化与课堂教学内容有机结合起来。在泰语教学的实际过程中,教师要充分利用探究性学习进行跨文化教育,一方面,教师可以采用小组讨论、演讲比赛、表演等丰富多彩的活动来拓展泰语教学,多渠道了解泰国的历史和文化;另一方面,教师可以利用多媒体辅助手段积极为学生提供具体的泰语学习情境,鼓励学生根据教学内容进行角色表演,使之能够在具体真实的语言环境中运

用泰语进行交际,不断提高学生对泰国文化的认识。教学方法的转变能够使学生从文化和语言两方面进行泰语学习,不仅能够增强学生对泰国文化的理解,而且能够提高学生的泰语交际能力。

(三)优化教学课程体系

在课程定位、目标、任务等方面的制定上,除了要考虑泰语的语言知识结构的因素外,还需要确定泰语语言教学的每一个阶段中泰国文化导入的侧重点,使文化教学成为泰语教学的有机组成部分。教材选编也必然要体现泰国文化因素,加入有关泰国社会的风俗、习惯和行为模式的内容,尽量反映泰国民族文化特点。通过对课文的学习,使学生能清楚地了解有关泰国文化或双语文化异同,激发学生去寻找、获得和理解泰国国家的知识。同时,还有利于教师在教授语言中结合文化背景和文化内涵来开展教学活动。

(四)课外开展文化活动

外语学习需要课堂内外的共同努力,仅靠课堂教学无法保证学生学习外语所需要输入的质与量,学生还需要充分利用课外时间来提高语言运用能力和拓宽文化知识面。因此,教师应引导学生积极参加校园“泰语角”、泰语戏剧比赛、泰语朗诵比赛等课外活动,通过活动学生就提高了泰语语言运用能力,能根据言语交际的环境来正确使用语言。每到泰国重要传统节日时,泰国籍教师还可以组织学生开展庆祝泰国传统节日的活动如泼水节、水灯节,寓教于乐,学生对泰国国家的历史文化、传统、风俗习惯、生活方式及生活细节了解得越深刻细致,就越能够正确理解并准确使用这门语言。

(五)加强高校文化交流

近年,我国在增强对泰文化交流的过程中开设了有泰语专业的各个高校都与泰国的高校之间友好合作往来的成熟模式。高校及高校泰语专业之间定期办学术和文化交流活动,同时也探索了合作办学的有效教育模式,泰语专业学生既可以在国内学习泰语,同时又可以到泰国进行相关的实践交流与学习。在经过两年的基础理论学习之后学生还可以在第三年和第四年到泰国进行实习锻炼。在这种模式下学生既增强了自己的跨文化意识同时又提升了泰语学习的效果,值得推广普及。

结语:在当代的社会背景下,面对人才培养要求的不断提高,文化教育必须有效地融合到泰语教学中来,积极培养学生的跨文化意识,使学生较好地掌握泰语文化知识,充分理解汉语言文化与泰语文化的异同,才能真正学好泰语,并在实践中达到运用自如。

参考文献:

- [1]柏敏.浅析大学泰语教学中的情感因素[J].教育教学论坛,2013(40):123-125.
- [2]李碧.跨文化交际视角下泰语文化教学研究[J].教育界:高等教育研究,2015(7):127-128.

